

Porównanie tłumaczeń Marka 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż go wielokrotnie dybami i łańcuchach być związanym i zostać rozerwane przez niego łańcuchy i dyby zostać skruszone i nikt go miał siły ujarzmić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wielokrotnie bowiem, zakuty w okowy i łańcuchy, rozrywał łańcuchy i kruszył okowy – i nikt nie był w stanie go ujarzmić.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(gdyż) on wielokroć dybami i kajdanami (został związany), i (zostały rozerwane) przez niego kajdany, i dyby (zostały skruszone), i nikt (nie) miał siły go ujarzmić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż go wielokrotnie dybami i łańcuchach być związanym i zostać rozerwane przez niego łańcuchy i dyby zostać skruszone i nikt go miał siły ujarzmić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niejednokrotnie bowiem rozrywał łańcuchy i okowy, w które go zakuwano, i nikt nie miał siły go ujarzmić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Często bowiem był wiązany pętami i łańcuchami, ale rwał łańcuchy i kruszył pęta, i nikt nie mógł go poskromić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto że on często będąc pętami i łańcuchami związany, łańcuchy porwał, i pęta pokruszył; a nie mógł go nikt ukrócić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto iż często, będąc pętami i łańcuchami wiązany, łańcuchy rozrywał i pęta łamał i nie mógł go żaden ukrócić;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Często bowiem nakładano mu pęta i łańcuchy; ale łańcuchy kruszył, a pęta rozrywał, i nikt nie zdołał go poskromić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż często, związany pętami i łańcuchami, zrywał łańcuchy i kruszył pęta, i nikt nie mógł go poskromić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nakładano mu bowiem wielokrotnie pęta i łańcuchy, ale on zrywał pęta, kruszył łańcuchy i nikt nie miał siły go ujarzmić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiele razy wiązano go bowiem powrozami i łańcuchami, ale rozrywał łańcuchy i zrzucał z siebie powrozy, i nikt nie był w stanie go poskromić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bywał on wielokrotnie zakuwany w dyby i łańcuchy, lecz łańcuchy były przez niego rozrywane, a dyby łamane. Nikt nie mógł dać mu rady.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	tak więc nikt nie miał dość siły, by go poskromić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo często nakładano mu pęta i łańcuchy, a on zrywał łańcuchy i kruszył pęta, i nikt nie miał tyle siły, aby go poskromić.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	бо коли часто в'язали його путами і кайданами, та

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він розривав кайдани і нищив пута, і ніхто не міг його приборкати;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	przez to które uczyniło go możliwym wielokroć pętami i łańcuchami być związanym i które też możliwym być na wskroś rozszarpanymi pod przewodnictwem jego uczyniło te łańcuchy, i te pęta razem być zmiażdżonymi, i żaden nie był potężny go ujarzmić,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż on często będąc związany pętami i łańcuchami porwał łańcuchy i skruszył pęta, zatem nikt go nie mógł ujarzmić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Często skuwano mu łańcuchem ręce i nogi, ale rozrywał łańcuchy i roztrzaskiwał kajdany na stopach, i nikt nie był dość silny, aby nad nim zapanować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż częstokroć był wiązany pętami i łańcuchami, ale łańcuchy rozrywał, a pęta wręcz kruszył; i nikt nie miał siły go poskromić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—co zdarzało się bardzo często—rozrywał je i uciekał. Nikt też nie miał dość siły, żeby go obezwładnić.